

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9354**

DIGITAL

**CHANDOS**



**WAGNER**

Wesendonk Lieder,  
*orch. Henze*

Siegfried Idyll  
Träume

**STRAUSS**

Duett-Concertino  
Overture & Dance Scene  
*from*  
Ariadne auf Naxos

Jard van Nes,  
*mezzo-soprano*

NORTHERN SINFONIA  
**RICHARD HICKOX**

**WAGNER & STRAUSS**

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd.  
© 1995 Chandos Records Ltd.



RICHARD STRAUSS

AKG London



RICHARD WAGNER

AKG London

## RICHARD STRAUSS (1864-1949)

### Overture and Dance Scene from 'Ariadne auf Naxos' Op. 60

[1]	Overture. Andante —	8:28
[2]	Dance Scene. Allegretto	2:46
		6:42

### Duett-Concertino for Clarinet and Bassoon with String Orchestra and Harp

[3]	I Allegro moderato —	20:13
[4]	II Andante —	6:49
[5]	III Rondo. Allegro ma non troppo	3:11
		10:13

## RICHARD WAGNER (1813-1883)

### Wesendonk Lieder (orch. Henze)

[6]	1 Der Engel	3:22	22:14
[7]	2 Stehe Still!		4:01
[8]	3 Im Treibhaus		6:35
[9]	4 Schmerzen		2:24
[10]	5 Träume		5:37

### Siegfried Idyll

Ruhig bewegt

18:26

[12]	'Träume' from 'Wesendonk Lieder' arranged for solo violin and orchestra	5:02
	Mässig bewegt	

DDD TT = 74:58

### Jard van Nes *Mezzo soprano*

Robert Plane *Clarinet*

Stephen Reay *Bassoon*

Lesley Hatfield *Violin*

Christina Rhys *Harp*

### NORTHERN SINFONIA

### RICHARD HICKOX Conductor

Richard the First and Richard the Third — Wagner and Strauss — share this disc. These titles were conferred by the conductor Hans von Bülow, who said that after Wagner there could be no Richard the Second. There is no doubt that, one way or the other, they dominated German music for a hundred years. Here they are represented by works slighter than their major operatic masterpieces, but masterly nonetheless. Indeed, which composer would not be proud to have a **Siegfried Idyll** to his credit? It was written in November and December 1870 as a surprise 33rd birthday present for Wagner's wife, Cosima, whom he had married the previous August after her divorce from Bülow. Their son, Siegfried, had been born in June 1869 in the house where they lived at Tribschen on Lake Lucerne. Rehearsals of the *Idyll* were held in secret under the supervision of Hans Richter, who learnt to play the trumpet for the occasion, and the first performance was given on the staircase of the villa on Christmas morning 1870. When it ended, Wagner entered Cosima's bedroom and gave her the score. There were two more performances later in the day.

The Wagners had hoped to keep the work private, but financial necessity forced its publication eight years later. Fifteen players took part in the first performance, all who could fit on the stairs, but, for a private performance at Mannheim a year later, Wagner had 26 strings instead of eight and he said later that he would arrange it for 'large orchestra', but never did. The work is in sonata-form, more or less, and uses material from Act III of *Siegfried* (the final love duet), an unfinished string quartet of 1864 (the year Wagner met Cosima), and a lullaby, *Sleep, Baby, Sleep*, as well as new thematic motifs. The work was originally called the *Tribschen Idyll*. Its present title dates from 1877.

The Five **Wesendonk Lieder** are also intimately connected with Wagner's private life. They are settings of poems by Mathilde Wesendonk (1828-1902), wife of a wealthy silk merchant, who became Wagner's mistress in the 1850s, and were written in 1857-58 under the title *Five Poems by a Dilettante Set to Music for a Woman's Voice*. She was the inspiration of Isolde and Sieglinde and two of the songs were described by Wagner as 'studies for *Tristan*'. These are No. 3, *Im Treibhaus*, which looks forward to the prelude to Act III, and No. 5, *Träume*, which anticipates the love-duet in Act II. The songs were first performed at the villa near Mainz belonging to the publisher, Schott. The soprano was Emilie Genast, accompanied by Hans von Bülow.

Only one of the songs, *Träume*, has an orchestral accompaniment by Wagner and this was based on the version he made for solo violin (or voice) and chamber orchestra for Mathilde's birthday and which he conducted at the Wesendonks' villa in Zurich on 23 December 1857. (This version is included on this disc.) The remaining four songs were orchestrated under Wagner's supervision by the conductor, Felix Mottl. The scoring for chamber orchestra recorded on this disc was provided by

Hans Werner Henze in 1976. It is a notable example of an outstanding composer of our time thinking himself into the mind of one of his great predecessors. His version, sensitive and poetic, is less plushly upholstered than Mottl's and concentrates on clarity of texture, achieving this by greater concentration on the woodwind. The scoring is for flute, alto flute, oboe, cor anglais, clarinet, bass clarinet, two horns, harp and strings. There is no lack of romantic impulse, as the elaborate harp part shows and as can be heard in the powerful climax to *Stehe still!* and *Schmerzen*, but the passion here is of the intimate salon rather than the opera house.

Strauss's **Duett-Concertino** for clarinet, bassoon, strings and harp was one of his last works, begun in the autumn of 1946 and completed on 16 December a year later, just after he had returned from his successful visit to London. He told Hugo Burghauser, former principal bassoon of the Vienna Philharmonic who had emigrated to the United States, that he had written it 'thinking of your beautiful tone.' He also confided to Burghauser that there was a programmatic idea behind the music — a dancing princess (clarinet) is alarmed by the cavortings of a bear (bassoon), but at last she dances with it and it becomes a prince — Beauty and the Beast. The clarinet dominates the first movement, the bassoon the second. Like the other works of Strauss's so-called 'Indian Summer', the concertino has a classic simplicity of outline while not lacking contrapuntal complexity, especially in the *finale* which is longer than the two preceding movements together. The themes are closely related to some in the operas *Daphne* and *Capriccio* and the whole work has a mellow autumnal sound. All that was to follow was the *Four Last Songs*. The *Concertino's* first performance was given in a broadcast by the soloists and orchestra of Radio Lugano on 4 April 1948 (Strauss was living in Switzerland at the time.)

**Ariadne auf Naxos** exists in two versions, the first (1912) combining Molière's play *Le bourgeois gentilhomme* with the opera *Ariadne* which Hofmannsthal, Strauss's librettist, contrived as the entertainment offered by M. Jourdain to his dinner guests, provided it was combined with a *commedia dell'arte* troupe's singing and dancing. Because it was impracticable (and expensive) to expect a theatre company and an opera company to collaborate for this version, the Molière was later dropped and a sung Prologue substituted in 1916. This is the version now usually performed. The *Overture and Dance Scene* are extracted from the *Ariadne* opera common to both versions. The chromatic *Overture* reflects the unhappiness of Ariadne, abandoned on the island of Naxos by her lover, Theseus, and awaiting the messenger of death; the *Dance Scene* after the leader of the comedian's troupe, Zerbinetta, has given Ariadne advice on love — 'another man will come along' — which causes her to retire into her cave. This provides the opportunity for three of the four male

comedians to flirt with Zerbinetta while she dances with each, flattering each in turn to believe she has chosen him. But they fail to notice that she has disappeared with Harlequin and begin a search for her. All this to music of elegant lightness and charm, scored for chamber orchestra with all Strauss's fabled skill.

© 1995 Michael Kennedy

Richard I. und Richard III. — Wagner und Strauss — teilen sich diese CD. Der Dirigent Hans von Bülow, der meinte, daß es nach Wagner keinen Richard II. geben könnte, hatte ihnen diese Titel verliehen. Zweifellos beherrschten beide auf die eine oder andere Weise die deutsche Musik hundert Jahre lang. Sie werden hier durch etwas weniger bekannte Werke repräsentiert als durch ihre meisterhaften Opern, wobei sie jedoch auf ihre Weise auch meisterhaft sind. Denn, welcher Komponist wäre in der Tat nicht stolz darauf, ein **Siegfried Idyll** komponiert zu haben? Wagner hatte es im November und Dezember 1870 als Überraschung zum 33. Geburtstag seiner Frau Cosima geschrieben, die er im vorhergehenden August, nach ihrer Scheidung von Bülow, geheiratet hatte. Ihr Sohn, Siegfried, war im Juni 1869 in ihrem Haus in Tribschen am Luzerner See, geboren worden. Proben für das *Idyll* fanden heimlich unter Leitung von Hans Richter statt, der aus diesem Anlaß eigens Trompete spielen gelernt hatte. Die erste Aufführung fand am Weihnachtsmorgen 1870 im Treppenhaus der Villa statt. Als sie zu Ende war, betrat Wagner Cosimas Schlafzimmer und gab ihr die Partitur. Am selben Tag fanden noch zwei weitere Aufführungen statt.

Die Wagners hatten gehofft, das Werk in Privatbesitz behalten zu können, finanzielle Erwägungen zwangen sie jedoch acht Jahre später, es zu veröffentlichen. Fünfzehn Musiker nahmen an der ersten Aufführung teil — alle, die auf die Treppe passten. Für eine Privataufführung in Mannheim im folgenden Jahr verwendete Wagner 26 Streicher anstelle von 8 und sagte später, er wolle das Stück für "großes Orchester" bearbeiten, was er jedoch nie tat. Das Werk steht mehr oder weniger in Sonatenform, verwendet Material aus dem dritten Akt von *Siegfried* (das letzte Liebesduett), aus einem unvollendeten Streichquartett von 1864 (dem Jahr, als Wagner Cosima begegnete), einem Wiegenlied, *Schlaf, Kindchen, schlaf*, und enthält neue thematische Motive. Das Werk hier ursprünglich das *Tribschen Idyll*. Der heutige Titel stammt von 1877.

Die fünf **Wesendonk Lieder** haben ebenfalls viel mit Wagners Privatleben zu tun. Es handelt sich um Vertonungen von Gedichten Mathilde Wesendonks (1828-1902), der Gattin eines reichen

Seidenhändlers, die während der 1850er Jahre Wagners Geliebte wurde. Die Gedichte wurden 1857-58 unter dem Titel *Fünf Gedichte einer Dilettantin, vertont für Frauenstimme* geschrieben. Mathilde Wesendonk lieferte die Anregungen für *Isolde* und *Sieglinde*, und zwei der Lieder wurden von Wagner als "Skizzen zu *Tristan*" bezeichnet. Es handelt sich um No. 3, *Im Treibhaus*, das auf das Präludium von Akt III vorausschaut, und No. 5, *Träume*, das das Liebesduett in Akt II vorwegnimmt. Die Lieder wurden erstmals in einer Villa in der Nähe von Mainz, die dem Verleger Schott gehörte, aufgeführt. Die Sopranistin war Emilie Genast, sie wurde von Hans von Bülow begleitet.

Nur eins der Lieder, **Träume**, hat eine Orchesterbegleitung von Wagner. Sie beruht auf der Fassung für Solovioline (oder Gesang) und Kammerorchester, die er anlässlich von Mathildes Geburtstag komponierte, und deren Aufführung er in der Zürcher Villa der Wesendonks am 23. Dezember 1857 leitete. (Diese Fassung wird auf dieser CD wiedergegeben.) Die übrigen vier Lieder wurden von dem Dirigenten Felix Mottl unter Wagners Aufsicht orchestriert. Die Instrumentierung für Kammerorchester auf dieser CD stammt von Hans Werner Henze aus 1976. Es handelt sich um ein bemerkenswertes Beispiel dafür, wie ein hervorragender Komponist unserer Zeit sich in einen seiner großen Vorgänger hineindepikt. Seine empfindsame und poetische Fassung ist weniger üppig ausgestattet als die Mottls und konzentriert sich auf Klarheit der Textur. Sie erreicht dies durch größere Betonung der Holzbläser. Die Instrumentierung ist für Flöte, Altflöte, Oboe, Englischhorn, Klarinette, Baßklarinette, zwei Hörner, Harfe und Streicher. Es fehlt nicht an romantischen Impulsen, wie der ausgearbeitete Harfenteil zeigt und wie im mächtigen Höhepunkt von *Stehe still!* und *Schmerzen* zu vernehmen ist; die Leidenschaft ist hier jedoch die eines intimen Salons und nicht die eines Opernhauses.

Strauss' **Duett-Concertino** für Klarinette, Fagott, Streicher und Harfe war eines seiner letzten Werke. Er begann es im Herbst 1946 und vollendete es ein Jahr später, am 16. Dezember, nachdem er kurz zuvor von einer erfolgreichen Reise aus London zurückgekehrt war. Strauss teilte Rudolf Burghauser, dem ehemaligen 1. Fagottisten der Wiener Philharmoniker, der in die USA ausgewandert war, mit, daß er es mit dem Gedanken an "Ihren wunderschönen Ton" geschrieben habe. Er vertraute ihm auch an, daß es hinter der Musik eine programmatische Idee gibt — eine tanzende Prinzessin (Klarinette) wird durch das Herumtanzen eines Bären (Fagott) beunruhigt, tanzt jedoch zuletzt mit ihm, und er verwandelt sich in einen Prinzen — die Schöne und das Biest. Die Klarinette beherrscht den ersten Satz, das Fagott den zweiten. Wie die anderen Werke von Strauss' sogenanntem "Spätsommer" besitzt das Concertino eine klassisch einfache Kontur, dennoch mangelt es ihm nicht an kontrapunktischer Komplexität, besonders im *Finale*, das länger als die beiden vorausgehenden Sätze zusammen ist. Die Themen sind eng mit einigen in den Opern *Daphne* und

*Capriccio* verwandt, und das gesamte Werk hat einen sanft herbstlichen Klang. Danach folgten nur noch *Vier letzte Lieder*. Die erste Aufführung des *Concertino* wurde am 4. April 1948 mit Solisten und Orchester von Radio Lugano übertragen (Strauss lebte damals in der Schweiz).

Es gibt zwei Fassungen von *Ariadne auf Naxos*, die erste (1912) verbindet Molières Komödie *Le bourgeois gentilhomme* mit der Oper *Ariadne*, welche Strauss' Librettist Hofmannsthal, M. Jourdain seinen Gästen zur Unterhaltung anbieten ließ, vorausgesetzt, daß sie mit dem Auftritt einer *commedia dell'arte* Truppe verbunden wurde. Da es unrealistisch (und teuer) war, zu erwarten, daß eine Theater- und eine Operngesellschaft bei dieser Fassung zusammenarbeiten würden, wurde der Molière später fallengelassen und 1916 durch einen gesungenen Prolog ersetzt. Diese Fassung wird heute in der Regel aufgeführt. Das *Vorspiel* und die *Tanzszene* stammen aus der *Ariadne*-Oper, die beiden Fassungen gemein ist. Das chromatische Vorspiel spiegelt Ariadnes Trauer, nachdem sie von ihrem Geliebten, Theseus, auf der Insel Naxos verlassen wurde und nun auf den Todesboten wartet. Die *Tanzszene* findet statt, nachdem die Anführerin der Buffogruppe, Zerbinetta, Ariadne Ratschläge bezüglich der Liebe gegeben hatte — "ein anderer Mann wird kommen" — worauf Ariadne sich in ihre Höhle zurückzieht. Dies ermöglicht es drei der vier männlichen Komödianten, mit Zerbinetta zu flirten. Sie tanzt mit jedem und spiegelt jedem vor, daß sie ihn ausgewählt habe. Sie bemerken jedoch nicht, daß Zerbinetta längst mit Harlekin verschwunden ist, und suchen nach ihr. All dies zu Musik von eleganter Leichtheit und Charme, instrumentiert für Kammerorchester mit Strauss' sagenhafter Kunstfertigkeit.

© 1995 Michael Kennedy  
Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

Richard Ier et Richard III — Wagner et Strauss — se partagent cet enregistrement. Ces noms royaux leur venaient du chef d'orchestre Hans von Bülow, qui précisait qu'après Wagner, il ne pouvait y avoir de Richard II. Il est certain, que d'une façon ou d'une autre, les deux Richard régnèrent sur la musique allemande pendant tout un siècle. Ils sont représentés ici par des œuvres plus légères que leurs grands chefs-d'œuvre d'opéra, mais qui n'en sont pas moins des œuvres maîtresses? Quel compositeur ne serait fier d'avoir conçu *Siegfried Idyll*? Wagner l'écrivit en novembre/décembre 1870; il voulait faire une surprise à Cosima, pour son 33ème anniversaire (il l'avait épousée au mois d'août de la même année, une fois le divorce des von Bülow officiellement prononcé). Leur fils, Siegfried, était né au mois de juin 1869, à Tribschen, au bord du lac de Lucerne. Les répétitions avaient eu lieu, en secret, sous la supervision de Hans Richter, qui, pour l'occasion avait appris à jouer de la trompette. *L'Idyll* fut interprétée pour la première fois, dans les escaliers de la villa, le matin de Noël 1870, et lorsqu'elle fut achevée, Wagner entra dans la chambre de Cosima et lui donna la partition en cadeau. Deux autres interprétations eurent lieu ce même jour.

Les Wagner auraient voulu garder cette composition pour eux, mais pendant une période de grosses difficultés économiques, huit ans plus tard, ils la firent éditer. Quinze musiciens avaient pris part à la création? Autant qu'il en pouvait tenir sur les marches de l'escalier; mais lors d'une exécution privée, à Mannheim, un an plus tard, Wagner avait à sa disposition 26 instruments à cordes au lieu de huit, et pensait alors écrire un arrangement pour grand orchestre. L'œuvre est plus ou moins de forme sonate; certains de ses matériaux proviennent de diverses sources: l'acte III de *Siegfried* (le duo d'amour final); un quatuor, resté inachevé, daté 1864, l'année où Richard et Cosima devinrent amants, et la berceuse *Dors, mon enfant*; d'autres motifs thématiques sont entièrement nouveaux. Le titre d'origine était: *Tribschen Idyll*; le titre actuel date de 1877.

Les *Wesendonk Lieder* (cinq chansons pour voix de femme) sont elles aussi témoins de la vie privée de Wagner. Elles mettent en musique des poèmes de Mathilde Wesendonk (1828-1902), la femme d'un très riche marchand de soirées américain, grande admiratrice de Wagner, qui serait devenue pour un temps sa maîtresse dans les années 1850. Les chansons furent écrites en 1857-58, à l'origine sous le titre *Cinq poèmes d'une dilettante mises en musique pour voix de femme*. Mathilde, la muse de Wagner au moment où il écrivait *Tristan et Isolde*, lui inspira également le rôle de Sieglinde (*Le Crépuscule des Dieux*). Wagner avouait que deux de ces chansons étaient des "Etudes pour *Tristan*". En effet, la No 3, *Im Treibhaus* (Dans la serre), annonce le prélude de l'acte III, et la No 5, *Träume* (Rêves), le duo d'amour de l'acte II. Les chansons furent interprétées pour la première fois par Emilie Genast, soprano, accompagnée au piano par Hans von Bülow, dans la villa de l'éditeur Schott, près de Mayence.

Une seule chanson, *Träume*, est pourvue d'un accompagnement orchestral de Wagner même, basé sur une version pour violon (ou voix) et orchestre de chambre qu'il avait écrite à l'occasion de l'anniversaire de Mathilde, et qu'il avait lui-même dirigée dans la villa des Wesendonk, à Zurich, le 23 décembre 1857 (c'est la version enregistrée ici). Les quatre autres chansons furent harmonisées par le chef d'orchestre Felix Mottl, sous le contrôle de Wagner. L'instrumentation pour orchestre de chambre (version enregistrée) fut écrite en 1976 par Hans Werner Henze. On a donc là le remarquable produit de la synthèse d'un important compositeur d'aujourd'hui, qui s'est efforcé de reprendre la pensée musicale d'un de ses plus grands prédécesseurs. Cette version, tendre et poétique, est moins garnie sentimentalement que celle de Mottl; la clarté de sa texture provient de l'intervention importante des bois. L'orchestration est pour flûte, flûte alto, hautbois, cor anglais, clarinette, clarinette basse, deux cors, harpe et cordes. Elle ne manque pas d'une certaine saveur romantique, comme on peut le constater dans la partie de la harpe et dans les grands maxima d'intensité à *Steh still!* (Soyez tranquille!) et *Schmerzen* (Douleurs). Mais la passion, ici, reste intime, à la dimension du salon et non de la salle d'opéra.)

Le *Duett-Concertino* de Strauss, pour clarinette, basson, cordes et harpe, fut l'un de ses derniers ouvrages, commencé à l'automne de 1946 et achevé le 16 décembre de l'année suivante, alors que le compositeur rentrait de Londres, où il avait remporté un vif succès. Il disait à Hugo Burghauer, ex-premier basson du Philharmonique de Vienne émigré aux Etats-Unis, qu'il avait écrit ce concertino en "pensant au ton merveilleux de (son) instrument". Il lui confiait également, qu'il avait eu derrière la tête une idée de musique à programme une princesse danse (clarinette), puis s'effraie devant les galipettes d'un ours (basson); finalement elle danse avec lui et il se transforme en prince (autrement dit: une autre version de "La Belle et la bête"). La clarinette domine le premier mouvement, et le basson le deuxième. Comme toutes les œuvres tardives de Strauss, le *Concertino* présente, dans ses contours, une simplicité classique, mais ne manque pas de complexité dans le contrepoint, surtout au finale, qui, en fait, est plus long que les deux mouvements précédents ajoutés l'un à l'autre. Les thèmes s'apparentent de près à certains motifs de ses opéras *Daphné* et *Capriccio*, et l'œuvre entière a un doux ton automnal. Strauss était âgé, et seuls les *Quatre derniers lieder* allaient suivre. La création, radiodiffusée, du *Concertino* eut lieu le 4 avril 1948, par les solistes et l'orchestre de Radio Lugano (Richard Strauss vivait alors en Suisse).

*Ariadne auf Naxos* existe en deux versions. La première (1912), en forme de boîte dans une autre boîte, ajoutait à la comédie de Molière *Le Bourgeois gentilhomme*, l'opéra *Ariadne*, que le librettiste de Strauss, Hofmannsthal, faisait figurer en divertissement lors de la réception-dîner de monsieur

Jourdain, combiné aux chants et danses d'une troupe de la *commedia dell'arte*. Mais comme il n'était ni pratique, ni possible (en raison de frais astronomiques) de réunir une troupe de comédiens et une troupe de chanteurs d'opéra pour interpréter ensemble cette version, la pièce de Molière fut abandonnée et remplacée par un prologue chanté (version 1916); c'est cette seconde version qui est normalement interprétée. Les *Ouverture et Scène de danse* sont extraits de l'opéra *Ariadne*, qui figurait dans la première version. *L'Ouverture* chromatique exprime le désespoir d'*Ariadne*, abandonnée par son amant *Thésée* sur l'île de *Naxos*, et attendant le messager de la mort. La *Scène de danse* a pour principal personnage *Zerbinetta*, la vedette d'une troupe de comédiens. *Zerbinetta*, ayant annoncé à *Ariadne* qu'un "autre homme allait venir", cette dernière se réfugie dans une grotte. Trois ou quatre comédiens flirtent avec *Zerbinetta*, et elle danse avec chacun d'eux, les flattant et leur disant à tour de rôle qu'il est l'élu de son cœur. Ils ne s'aperçoivent pas qu'elle s'éloigne avec *Arlequin*, et se mettent à la chercher. Toute cette musique élégante est d'une légèreté exquise. L'instrumentation, pour orchestre de chambre, témoigne de la fabuleuse maîtrise de Strauss dans ce domaine.

© 1995 Michael Kennedy  
Traduction: Paulette Hutchinson

**1. L'ange**

Pendant les premiers jours de l'enfance  
 J'ai souvent entendu parler d'anges,  
 Qui échangent les délices des cieux  
 Avec le soleil sur terre,  
 Là où un cœur anxieux et soucieux  
 Languit en secret,  
 Là où il veut perdre tout son sang,  
 Et périr dans des flots de larmes,  
 Là où sa prière demande la rédemption,  
 Alors l'ange plane en descendant  
 Et l'enlève doucement vers le ciel.  
 Oui, ainsi un ange est descendu vers moi,  
 Et sur son plumage lumineux  
 Il guide loin de toute douleur,  
 Mon esprit vers le ciel!

**2. Reste tranquille!**

Bruillante et bourdonnante roue du temps,  
 Qui mesure l'éternité;  
 Sphères lumineuses dans le vaste univers,  
 Vous qui entourez la sphère du monde;  
 Création éternelle, arrête,  
 Assez de transformation, laisse-moi être  
 Retiens-toi, puissance procréante,  
 Pensée archétype qui crée éternellement!  
 Retenez le souffle, calmez la passion  
 Ne vous taisez qu'une seconde!  
 Artères gonflées, enchaînez le coup  
 Fin, jour éternel de la volonté  
 Dans l'oubli doux et ravi  
 Je pourrais mesurer tous les plaisirs!  
 Un œil boit le délice dans l'autre,  
 Les âmes s'entraînent  
 Un être se retrouve dans l'autre être,  
 L'accomplissement de tout espoir s'annonce  
 La bouche devient muette dans un silence étonné  
 Le plus profond ne veut engendrer aucun désir:  
 L'homme reconnaît le vestige de l'éternel,  
 Et devine ton énigme, nature sainte!

**6 1. Der Engel**

In der Kindheit frühen Tagen  
 Hört' ich oft von Engeln sagen,  
 Die des Himmels hehre Wonne  
 Tauschen mit der Erden Sonne,  
 Daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
 Schmachtet vor der Welt verborgen,  
 Daß, wo still es will verbluten,  
 Und vergeh'n in Tränenfluten,  
 Daß, wo brünstig sein Gebet  
 Einzig Erlösung fleht,  
 Da Engel nieder schwebt,  
 Und es sanft gen Himmel hebt.  
 Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
 Und auf leuchtendem Gefieder  
 Führt er ferne jedem Schmerz,  
 Meinen Geist nun himmelwärts!

**7 2. Stehe still!**

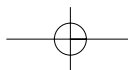
Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
 Messer du der Ewigkeit;  
 Leuchtende Sphären im weiten All,  
 Die ihr umringt den Weltenball;  
 Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
 Genug des Werdens, laß mich sein!  
 Halte an dich, zeuhende Kraft,  
 Urgedanke, der ewig schafft!  
 Hemmet dem Atem, stillt den Drang,  
 Schweiget nur eine Sekunde lang!  
 Schwellene Pulse, fesselt den Schlag;  
 Ende, des Wollens ew'ger Tag!  
 Daß in selig süßem Vergessen  
 Ich mög' alle Wonnen ermessen!  
 Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,  
 Seele ganz in Seele versinken;  
 Wesen in Wesen sich wieder findet,  
 Und alles Hoffens Ende sich kündigt;  
 Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,  
 Keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:  
 Erkennt der Mensch des ew'gen Spur,  
 Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

**1. The Angel**

In the early days of childhood  
 I often heard tales of angels  
 Who exchange heaven's higher joys  
 For the sunshine of the earth,  
 So that whoever with sorrowing heart  
 Languishes hidden from the world,  
 Whoever bleeds to silent death,  
 Passing away in floods of tears,  
 Whoever with fervour prays  
 Only for release from life -  
 To him the angel descends  
 And gently raises him to Heaven.  
 Yes, an angel came also to me  
 And with his shining golden wings  
 Carried, far from every pain  
 My spirit up to Heaven!

**2. Stand Still!**

Rushing, roaring wheel of time,  
 Measure of eternity,  
 Glowing sphere in distant space  
 Closed about the globe of earth;  
 First creation, stop your turning,  
 Enough of becoming, let me be!  
 Hold back, power of begetting!  
 Primal thought, eternal creator!  
 Stop this breathing, still this desire,  
 Silence it only a few seconds' time!  
 Swelling impulse, restrain your blow,  
 End the unending day of wanting!  
 So that in sweet and happy forgetting  
 I might measure the worth of joy!  
 When eye drinks in the joy of eye,  
 When soul is sunk in another's soul,  
 When being finds itself in another's being,  
 And we reach the end of all hoping;  
 When lips are closed in wondering silence,  
 The inner soul will beget no more desire:  
 Then man will know the eternal sign  
 And solve thy riddle, holy Nature!



3. Dans la serre chaude

Couronnes voûtées de feuillage,  
Baldaquins d'émeraude,  
Enfants de lointains horizons,  
Dites-moi, pourquoi vous plaignez-vous?

En silence vous penchez les branches  
Vous dessinez des signes dans l'air  
Et le témoin muet des souffrances  
Un doux parfum s'élève.

Rempli d'un désir ardent  
Vous étendez vos bras  
Et étreignez follement  
L'épouvante futile d'un vide solitaire.

Oui, je sais, pauvre plante:  
Nous partageons un destin;  
Même entouré de lumière et de splendeur,  
Notre patrie n'est pas ici!

Et comme le soleil est content  
De quitter la lueur vide du jour,  
Celui qui souffre véritablement  
S'enveloppe dans l'obscurité du silence.

Le calme s'étend,  
Un murmure remplit l'espace sombre  
Je vois des gouttes lourdes  
Attachées à la lisière verte des feuilles.

4. Douleurs

Soleil, tu pleurs chaque soir  
Tes yeux sont tout rouges,  
Si en se baignant dans la mer  
La mort prémature t'attrape;  
Mais tu te relèves dans ta magnificence précédente,  
Gloire du monde sombre,  
Reveillé le matin de nouveau  
Comme un fier vainqueur!

8 3. Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Und der Leiden stummer Zeuge,  
Steget aufwärts süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus,  
Und umschlinget wahnbefangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze:  
Ein Geschicke teilen wir;  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Uns're Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's; ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum;  
Schwere Tropfen seh'ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

9 4. Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend  
Dir die schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;  
Doch erstehst in aller Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

3. In the Greenhouse

High-arched leafy crowns,  
Canopies of emerald,  
Children of a distant clime,  
Tell me, why do you mourn?

Noiselessly your branches bend,  
Shaping gestures in the air,  
And as silent witness of sorrow  
There rises upwards a sweet scent.

Wide in yearning desire  
You spread out your arms  
And embrace the maddening,  
Void horror of empty space.

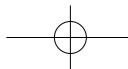
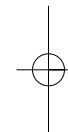
Well do I know, poor plants,  
That we share one destiny,  
Even surrounded by light and splendour  
Our homeland is not here!

How gladly does the sun withdraw  
From the empty light of day  
To veil him who truly sorrows  
In the dark of silence.

All grows still, a rustling motion  
Fills the darkened space with grief:  
I see heavy drops suspended  
On the green edges of the leaves.

4. Pains

Sun, you weep every evening  
Until your fair eyes are red,  
When bathing in the sea's mirror  
You reach your early death;  
Yet you rise with accustomed splendour,  
Glory of the gloomy world,  
Newly awakened at morning  
As a proud, victorious hero!





Pourquoi me plaindre  
Pourquoi, mon cœur, te voir si allourdi,  
Le soleil même doit-il perdre courage,  
Le soleil doit-il périr?  
Et si la mort met au monde que la vie  
Et si les douleurs ne donnent que des délices  
Oh que je suis reconnaissant  
Que la nature m'ait donné tant de douleurs!

5. Rêves

Dites quels rêves merveilleux  
Tiennent mon esprit entouré  
Qu'ils ne disparaissent pas comme des écume vides  
Vers un néant solitaire?  
Rêves qui à chaque heure,  
Et à chaque jour fleurissent plus agréablement,  
Et passent bien heureux à travers nos pensées  
Avec leur message du ciel  
Rêves qui s'enfoncent dans l'âme  
Comme des rayons sublimes  
Pour y peindre une image éternelle  
Oubli total, mémoire!  
Rêves, comme si le soleil printannier  
Baise les fleurs qui apparaissent dans la neige,  
Que le jour nouveau les salue,  
Vers des délices jamais pressentis.  
Qu'ils croissent, qu'ils fleurissent  
Qu'ils fassent don de leur parfum,  
Qu'ils s'éteignent peu à peu sur ton sein  
Et enfin s'abaissent vers le tombeau.

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muß die Sonne selbst verzagen,  
Muß die Sonne untergehn?  
Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonnen nur;  
O wie dank' ich, daß gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur!

10 5. Träume

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfängen,  
Daß sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?  
Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blüh'n,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durch's Gemüte ziehn?  
Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen;  
Allvergessen, Eingedenken!  
Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,  
Daß sie wachsen, daß sie blühen,  
Träumend spenden ihren Duft,  
Sanft an diener Brust verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

Ah, why should I complain,  
Why, my heart, pity you so  
When the sun himself must despair,  
When the sun must sink in ruin?  
Death always gives birth to life,  
Pains always bring forth joys:  
Oh, how thankful am I that Nature  
Has given me such pains!

5. Dreams

Shall I say what wondrous dreams  
Hold my mind in thrall,  
So that it has not like empty bubbles  
Passed into oblivion?  
Dreams, that in every hour,  
Every day grow fairer,  
And with their heavenly message  
Pass through my soul with blessings!  
Dreams, that like celestial rays  
Penetrate my very soul  
and paint an unfading picture there  
Of forgetting and remembering!  
Dreams that, like the sun of spring,  
Draw flowers from snow with a kiss;  
They are born to unsuspected joy  
And greet the new day.  
Then they grow, and they bloom,  
And dreaming give forth their scent;  
Gently they fade upon your breast  
And then sink into the grave.

In the span of a very few years, Dutch mezzo soprano **Jard van Nes** has gained recognition as one of Europe's finest singers. Equally at home on the opera, concert and recital stages, she continues to garner exceptional praise, and she is in such demand that she has one of the fullest schedules of any European singer.

Her 1983 debut with the Amsterdam Royal Concertgebouw Orchestra, in Mahler's Second Symphony with Bernard Haitink conducting, was such a success that she was immediately reengaged for performances of Bach's *Saint Matthew Passion* with Nicholas Harnoncourt. Ms van Nes has since been in great demand with the Royal Concertgebouw Orchestra and has appeared with them in various concerts and tours in Europe and the United States. She is now a regular guest of the world's most famous orchestras, performing with conductors such as Daniel Barenboim, Antal Dorati, Sir Georg Solti, Vladimir Ashkenazy and Msitislav Rostropovich.

Jard van Nes made her Netherlands opera debut in the Autumn of 1983 in the role of King Bertrando in Handel's *Rodelinda*, and she had an outstanding success at the 1984 Holland Festival singing the leading roles in two Hindemith operas: *O Santa Susanna* and *Mörder, Hoffnung der Frauen*. In the 1985 Holland Festival she sang the title role of Loevendie's *Naima*. In 1986 she sang Magdalena in Wagner's *Die Meistersinger* and in the autumn of 1987 sang, with enormous success, performances of Bragaene in Wagner's *Tristan and Isolde* with Hartmut Haenchen conducting the Royal Concertgebouw Orchestra.

In the 1990-91 season she made her debut at the Salzburg Festival in *Die Zauberflöte* with Sir Georg Solti. In the summer of 1992 she took part in the European Community Youth Orchestra tour under the baton of Carlo Maria Giulini.

Innerhalb weniger Jahre hat sich die niederländische Mezzosopranistin **Jard van Nes** als eine von Europas führenden Sängerinnen einen Namen gemacht. Sie wird auf der Opernbühne, im Konzertsaal und in Recitals gleichermaßen geschätzt und ist von allen europäischen Vokalistinnen eine der am meisten gefragten.

Ihr Debüt mit dem Amsterdamer Kgl. Concertgebouw-Orchester im Jahr 1983 in Mahlers Zweiter Symphonie unter der Leitung von Bernard Haitink war ein großer Erfolg, und sie wurde sofort für Bachs *Matthäuspassion* mit Nicholas Harnoncourt engagiert. Seither ist sie häufig mit dem Concertgebouw-Orchester aufgetreten und war mit ihm auch in Europa und den USA auf Tournee. Sie gastiert auch mit anderen führenden Orchestern der Welt und tritt mit Dirigenten wie Daniel Barenboim, Antal Dorati, Sir Georg Solti, Vladimir Ashkenazy und Msitislav Rostropowitsch auf.

Jard van Nes gab ihr Operndebüt im Herbst 1983 in der Rolle des König Bertrando in Händels *Rodelinda*. 1984 war ihr Auftritt beim Hollands Festival in zwei führenden Rollen in Hindemiths Opern *O Santa Susanna* und *Mörder, Hoffnung der Frauen* ein durchschlagender Erfolg. 1985 sang sie beim Hollands Festival die Titelrolle in Loevendies *Naima*. 1986 trat sie als Magdalena in Wagners *Die Meistersinger* auf, und im Herbst 1987 mit großem Erfolg als Brangäne in Wagners *Tristan und Isolde* mit dem Kgl. Concertgebouw-Orchester unter der Leitung von Hartmut Haenchen.

In der Saison 1990-91 gab sie ihr Debüt bei den Salzburger Festspielen in der *Zauberflöte* mit Georg Solti. Im Sommer 1992 nahm sie an einer Tournee des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft unter der Leitung von Carlo Maria Giulini teil.

**Jard van Nes**, mezzo-soprano hollandaise, a acquis, en l'espace de quelques années, une excellente réputation dans toute l'Europe. Aussi à l'aise sur les scènes d'opéra, qu'en récital ou en concert, elle continue à recueillir des éloges exceptionnels, et se voit offrir tant de contrats que son agenda de cantatrice doit être un des mieux remplis d'Europe.

A ses débuts, en 1983, dans la Seconde Symphonie de Mahler, avec le Concertgebouw d'Amsterdam sous la direction de Bernard Haitink, elle remporta un tel succès qu'elle fut immédiatement re-engagée comme interprète de la *Passion selon saint*

*Matthieu*, de Bach, sous la direction de Nicholas Harnoncourt. Depuis, Jard van Nes a été très souvent invitée à se produire avec le Concertgebouw, et l'a suivi dans ses tournées en Europe et aux Etats-Unis. D'autres orchestres de réputation mondiale, et leurs chefs réputés, comme Daniel Barenboim, Antal Dorati, Georg Solti, Vladimir Ashkenazy et Msitislav Rostropovitch, engagent régulièrement cette grande artiste.

Jard van Nes débute dans l'opéra en Hollande, en automne 1983, dans le rôle du roi Bertrando, *Rodelinda* (Haendel). En 1984 elle remportait un succès extraordinaire au festival de Hollande, avec deux opéras de Hindemith: *O Santa Susanna et Mörder, Hoffnung der Frauen* (L'espoir des femmes assassiné), dans lesquels elle tenait le principal rôle féminin. En 1985, au même festival, elle interprétait le rôle de *Naima* de l'opéra du même nom (Loevendie); en 1986 celui de Magdalena des *Maîtres chanteurs* (Wagner). A l'automne de 1987 son interprétation de Bragaene, *Tristan et Isolde* (Wagner), avec le Concertgebouw sous la direction d'Hartmut Haenchen, lui valut encore une fois des félicitations chaleureuses, bien méritées.

Au cours de la saison 1990-91, Jard van Nes se produisait pour la première fois au festival de Salzbourg, dans la *Flûte enchantée* (Mozart), sous la direction de Georg Solti. Pendant l'été suivant (1992) elle partait en tournée avec l'Orchestre des Jeunes de la Communauté européenne, sous la baguette de Carlo Maria Giulini.

For more than 30 years the **Northern Sinfonia** — based in Newcastle-upon-Tyne — has performed orchestral music of the highest professional standard, making frequent appearances throughout Britain and the world.

The 1992-93 season saw the orchestra on tour in Germany, Austria and Brazil. The 1993-94 season included a residency at the Vienna Konzerthaus, an Arts Council Contemporary Music Network Tour and a tour of Spain. Plans are currently under way for tours of both Turkey and Austria.

In September 1990 the distinguished Austrian musician Heinrich Schiff took up his appointment as the Sinfonia's Artistic Director, whilst Richard Hickox continues his highly successful association with the orchestra as Principal Guest Conductor.

Die vor mehr als 35 Jahren gegründete, in Newcastle upon Tyne beheimatete **Northern Sinfonia** hat sich bei unzähligen Auftritten in Großbritannien wie auch weltweit einen Ruf für das hervorragende Niveau ihrer Interpretationen von Orchestermusik gemacht.

In der Konzertsaison 1992-93 gastierte das Orchester in Deutschland, Österreich und Brasilien. 1993-94 gehörte zu den Engagements eine Saison am Konzerthaus in Wien, eine Contemporary Music Network Tour des Arts Council und eine Konzertreise nach Spanien. Konzertreisen in die Türkei und nach Österreich sind geplant.

Im September 1990 übernahm der bekannte österreichische Cellist und Dirigent Heinrich Schiff die künstlerische Leitung der Northern Sinfonia, während Richard Hickox weiterhin seine äußerst erfolgreiche Zusammenarbeit mit dem Orchester als Erster Gastdirigent fortsetzt.

Depuis plus de trente ans le **Northern Sinfonia** — dont le siège est à Newcastle-upon-Tyne — interprète de la musique orchestrale. Le degré d'excellence de ses interprétations lui vaut de se produire fréquemment aussi bien à travers le Royaume-Uni qu'à travers le monde.

Pendant la saison 1992-93 l'orchestre s'est rendu, en tournée, en Allemagne; il a passé une partie de la saison 1993-94, en résidence au Konzerthaus de Vienne; il a également effectué une tournée organisée par l'Arts Council / Contemporary Music Network, et une autre en Espagne.

Depuis septembre 1990, Heinrich Schiff, musicien autrichien de renom, est le Directeur artistique du Sinfonia, tandis que Richard Hickox, directeur précédent reste toujours associé à l'orchestre en tant que principal chef invité.

**Richard Hickox** is recognised as one of Britain's leading conductors. His repertoire is unusually wide-ranging from Renaissance to contemporary, and in recent years he has become increasingly known for his interpretations of British music, receiving the first Charles Groves prize awarded by the National Federation of Music Societies for Services to British Music.

He won an Organ Scholarship to Queen's College, Cambridge and from 1972 to 1982 he was Director of Music of St. Margaret's Church, Westminster — a platform which also enabled him to found the City of London Sinfonia, of which he is still active as Music Director.

Since 1976 Richard Hickox has been Music Director of the London Symphony Chorus, and in 1985 the London Symphony Orchestra created him their first ever Associate Conductor. With the LSO, he has toured America, conducted at the Proms and the Royal Concert. With the LSO and Chorus he has made many classic recordings, including for Chandos Elgar's *Dream of Gerontius* (CHAN 8641/2), *The Apostles* (CHAN 8875/6), *Caractacus* (CHAN 9156/7), and *The Light of Life* (CHAN 9208), Britten's *War Requiem* (CHAN 8983/4), and Tippett's *A Child of our Time* (CHAN 9123).

From 1982-90 Richard Hickox was Artistic Director of the Northern Sinfonia, and he continues his association as Principal Guest Conductor. With Simon Standage he was involved in the formation of Collegium Musicum 90, which is devoted to the performance of Baroque music and which records exclusively for Chandos Records. After a long association with the Bournemouth Symphony Orchestra, Richard Hickox has been appointed their Principal Guest Conductor from Autumn 1992; plans for the next few years include many prestigious concerts and recordings for Chandos Records.

**Richard Hickox** ist anerkannt einer der führenden britischen Dirigenten. Sein Repertoire ist ungewöhnlich vielseitig und erstreckt sich von Barockmusik bis zur Gegenwart. In den letzten Jahren hat er sich zunehmend durch seine Interpretationen britischer Musik einen Namen gemacht und erhielt dafür den ersten von der National Federation of Music Societies verliehenen Charles-Groves-Preis für Verdienste um die britische Musik.

Richard Hickox war Orgelstipendiat am Queen's College, Cambridge, und von 1972 bis 1982 Musikdirektor an der Kirche von St. Margaret in Westminster. Während dieser Zeit gründete er auch die City of London Sinfonia, dessen musikalischer Leiter er noch immer ist.

Seit 1976 ist er Musikdirektor des London Symphony Chorus, 1985 ernannte ihn das London Symphony Orchestra zum außerordentlichen Dirigenten. Mit dem LSO hat Richard Hickox Amerika bereist, an den Londoner Promenade-Konzerten und den Royal Concert teilgenommen. Mit dem LSO hat er auch viele Schallplattenaufnahmen gemacht, darunter auf dem Chandos-Label, Elgars *The Dream of Gerontius* (CHAN 8641/2), *The Apostles* (CHAN 8875/6), *Caractacus* (CHAN 9156/7) und *The Light of Life* (CHAN 9208), Britten's *War Requiem* (CHAN 8983/4), und Tippett's *A Child of our Time* (CHAN 9123).

Von 1982 bis 1990 war Richard Hickox künstlerischer Leiter der Northern Sinfonia und bleibt weiterhin Erster Gastdirigent dieses Orchester. Zusammen mit Simon Standage ist er für die Gründung des Collegium Musicum 90 verantwortlich. Dieses Ensemble widmet sich der Interpretation von Barockmusik und einspielt ausschließlich für Chandos. Nach langer Zusammenarbeit mit dem Bournemouth Symphony Orchestra wurde Richard Hickox im Herbst 1992 zum Ersten Gastdirigenten des Orchesters ernannt. Es sind für die kommenden Jahre zahlreiche bedeutende Konzerte und Einspielungen auf dem Chandos-Label vorgesehen.

**Richard Hickox** est certainement l'un des chefs d'orchestre les plus connus de Grande Bretagne. Son répertoire est extrêmement varié, allant de la musique de la Renaissance à la musique contemporaine. Ces dernières années il s'est particulière-

ment distingué dans le domaine de la musique britannique, ce qui lui a valu d'obtenir de la Fédération nationale des Sociétés musicales le Premier Prix Charles Groves pour avoir servi avec honneur la musique britannique.

Érudiant organiste, il obtient une bourse au Queen's College de Cambridge; puis de 1972 à 1982 il est directeur musical à l'église St-Margaret de Westminster, un poste qui lui permet de créer le City of London Sinfonia, dont il est toujours en charge de la direction musicale.

En 1976 il est nommé directeur du London Symphony Chorus et en 1985 le London Symphony Orchestra en fait — et pour la première fois — son chef d'orchestre qu'il dirigeait aux Concerts Promenades, et au Concert Royal. Toujours avec le LSO et ses Chœurs il a enregistré plusieurs disques; notamment *The Dream of Gerontius* (CHAN 8641/2), *The Apostles* (CHAN 8875/6), *Caractacus* (CHAN 9156/7) et *The Light of Life* (CHAN 9208) d'Elgar, *War Requiem* (CHAN 8983/4) de Benjamin Britten et *A Child of our Time* (CHAN 9123) de Michael Tippett sous l'étiquette Chandos.

De 1982 à 1990 Richard Hickox est directeur artistique du Northern Sinfonia, auquel il est toujours associé comme principal chef d'orchestre itinérant. Avec Simon Standage il vient de former le Collegium Musicum 90, ensemble qu'il destine à l'interprétation de la musique baroque. L'ensemble a un accord d'exclusivité d'enregistrement avec Chandos Records. Après une longue association avec le Bournemouth Symphony Orchestra, Richard Hickox est devenu, à l'automne de 1992, son principal chef invité, et sur l'agenda des prochaines années figurent de grands concerts et plusieurs enregistrements pour Chandos Records.



*Nigel  
Luckhurst*

**RICHARD  
HICKOX**

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Ralph Couzens
- Sound Engineer: Richard Lee
- Assistant Engineer: Richard Smoker
- Editor: Jonathan Cooper
- Recorded at St Nicholas' Hospital, Gosforth on 21 & 22 April 1994
- Front Cover Painting: *Ariadne at Naxos* by Evelyn de Morgan, courtesy of the De Morgan Foundation / Bridgeman Art Library
- Sleeve Design: Penny Lee • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright in the United Kingdom, licenses for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

STRAUSS/WAGNER: ORCHESTRAL WORKS - Soloists/Northern Sinfonia/Hickox

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9354**

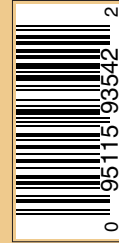
**RICHARD STRAUSS** (1864-1949)

Overture and Dance Scene from  
'Ariadne auf Naxos' Op. 60

1 Overture. Andante — 2:46 2 Dance Scene. Allegretto 6:42

Duett-Concertino for Clarinet and Bassoon 20:13  
with String Orchestra and Harp

3 I Allegro moderato — 6:49 5 III Rondo. Allegro ma non troppo 10:13  
4 II Andante — 3:11



**RICHARD WAGNER** (1813-1883)

6 - 10 Wesendonk Lieder (orch. Henze) 22:14

11 Siegfried Idyll 18:26

Premier Recording

12 'Träume' from 'Wesendonk Lieder'  
arranged for solo violin and orchestra 5:02

TT = 74:58

DDD



Jard van Nes *Mezzo soprano*

**NORTHERN SINFONIA**

**RICHARD HICKOX** Conductor

CHANDOS  
CHAN 9354

CHANDOS  
CHAN 9354

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.  
Printed in Germany